



Број: 05-05-1-1325-2/13
Сарајево, 12. април 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

12.04.2013
01/02-05-2-492/13

H

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту ЕК ИПА (Пројекат заштите квалитета воде: Пројекат за воду и канализацију Живинице) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у улози администратора Европске комисије за Траст фонд Инструмента претприступне помоћи Европске уније. Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 30. марта 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-42429/12

Datum: 28.03.2013.godine

11.09 13
08/1-22-42429/12

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o grantu EC IPA (Projekat zaštite kvaliteta vode: Potprojekat za vodu i kanalizaciju Živinice) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust fond Instrumenta prepristupne pomoći Evropske unije, d o s t a v l j a s e.

U prilogu dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji i Sporazum o grantu EC IPA (Projekat zaštite kvaliteta vode: Potprojekat za vodu i kanalizaciju Živinice) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust fond Instrumenta prepristupne pomoći Evropske unije, uz mišljenja Ureda za zakonodavstvo i Vijeća ministara BiH. Sporazum je potpisan u Sarajevu 30. marta 2012. godine na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 42. sjednici, održanoj 13.03. 2013. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma o grantu EC IPA (Projekat zaštite kvaliteta vode: Potprojekat za vodu i kanalizaciju Živinice) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust fond Instrumenta prepristupne pomoći Evropske unije.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

GRANT EC BROJ TF011422

Sporazum o grantu EC IPA

(Projekt zaštite kvalitete vode: Potprojekt za vodu i kanalizaciju Živinice)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU
I RAZVITAK**

**u svojstvu Administratora Europske komisije za Trust fond
Instrumenta pretprijetne pomoći Europske unije**

Datum: 30. ožujka 2012. god.

GRANT EC BROJ TF011422

SPORAZUM O GRANTU EC IPA

Sporazum od 30. ožujka 2012. god. zaključen između BOSNE I HERCEGOVINE („Primatelj“) i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK („Svjetska banka“), u svojstvu Administratora za fondove koje osigurava Europska komisija po Trust fondu Instrumenta prepristupne pomoći Europske unije („Trust fond EC IPA“).

Primatelj i Svjetska banka ovim se suglašavaju kako slijedi:

**Članak I.
Standardni uvjeti; Definicije**

- 1.01 Standardni uvjeti za Grantove koje daje Svjetska banka iz različitih fondova od 31. srpnja 2010. god. („Standardni uvjeti“) čine sastavni dio ovoga Sporazuma.
- 1.02 Ukoliko kontekst ne nalaže drukčije, pojmovi s velikim početnim slovom uporabljeni u ovome Sporazumu imaju značenja koja su im dodijeljena u Standardnim uvjetima ili u ovome Sporazumu.

**Članak II.
Projekt**

- 2.01 Primatelj prihvata svoju obvezu prema ciljevima projekta opisanim u Pravitku 1 ovoga Sporazuma („Projekt“). U tu svrhu, Primatelj realizira projekt putem Federacije Bosne i Hercegovine („Tijelo za realizaciju projekta“) sukladno odredbama Članka II. Standardnih uvjeta i sporazuma između Svjetske banke i Tijela za realizaciju projekta, te se kao takav sporazum može povremeno mijenjati i dopunjavati.
- 2.02 Bez ograničenja po odredbama Odjeljka 2.01 ovoga Sporazuma, te osim ako se Primatelj i Svjetska banka ne suglase drukčije, Primatelj osigurava realizaciju Projekta sukladno odredbama Pravitka 2 ovoga Sporazuma.

**Članak III.
Grant**

- 3.01 Svjetska banka suglasna je pružiti Primatelju, pod uvjetima navedenim ili spomenutim u ovome Sporazumu, grant u iznosu od jedan milijun tri stotine devedeset devet tisuća eura (€1.399.000) kao pomoć za financiranje projekta.

- 3.02 Primatelj može povlačiti sredstva Granta sukladno Odjeljku IV. Priloga 2 ovoga Sporazuma.
- 3.03. Grant se financira iz Trust fonda EC IPA za koji je Svjetska banka primila doprinos. Sukladno Odjeljku 3.02 Standardnih uvjeta, Primatelj može povlačiti sredstva Granta koja podliježu dostupnosti sredstava.

Članak IV. Dodatna pomoćna sredstva

- 4.01 Dodatni slučajevi suspenzije navedeni u članku 4.02(k) Standardnih uvjeta sastoje se od sljedećeg:
- (a) Federacija ne uspijeva ispuniti neku od svojih obveza po Sporazumu o projektu ili Supsidijarnom sporazumu;
 - (b) kao rezultat slučajeva koji su se dogodili nakon datuma ovoga Sporazuma, dolazi do izvanredne situacije koja onemogućava Federaciji da ispunji svoje obveze po Sporazumu o projektu ili Supsidijarnom sporazumu ili Timu za rukovođenje projektom (PMT), Javnog poduzeću za rukovođenje vodama (PCWM), Timu za realizaciju projekta (PIT) ili Komunalnom tijelu sudioniku da ispune svoje obveze po ovom Sporazumu, Sporazumu o projektu ili Sporazumu o podgrantu, kao što može biti slučaj; i
 - (c) Primatelj, Federacija, ili neko drugo tijelo koje ima mjerodavnost, poduzme bilo kakvu aktivnost za raspuštanje ili nemogućnost osnivanja Tima za rukovođenje projektom (PMT), Javnog poduzeća za rukovođenje vodama (PCWM), Tima za realizaciju projekta (PIT) ili Komunalnog tijela sudionika, ili za suspenziju bilo koje od njihovih aktivnosti.

Članak V. Stupanje na snagu; Prestanak

- 5.01
- (a) Sporazum o projektu potpisan je u ime Banke i Federacije;
 - (b) Supsidijarni sporazum potpisan je u ime Primatelja i Federacije, pod uvjetima prihvatljivim za Banku; i
 - (c) Sporazum o podgrantu potpisan je u ime Federacije i Komunalnog tijela sudionika, pod uvjetima prihvatljivim za Banku.
- 5.02 Dodatna pravna pitanja sastoje se od sljedećeg:

- (a) Primatelj i Tijelo za realizaciju projekta propisno su odobrili ili ratificirali Supsidijarni sporazum i on predstavlja zakonsku obvezu Primatelja i Tijela za realizaciju projekta sukladno svojim uvjetima; i
 - (b) Federacija i Komunalno tijelo sudionik propisno su odobrili ili ratificirali Supsidijarni sporazum naveden u paragrafu (c) Odjeljka 5.01 iznad i on predstavlja zakonsku obvezu Federacije i Komunalnog tijela sudionika sukladno svojim uvjetima.
- 5.03 Ovaj Sporazum, i sve obveze strana sukladno njemu, prestaje ukoliko nije stupio na snagu do datuma koji pada stotinu i dvadeset (120) dana nakon dana potpisivanja ovoga Sporazuma, osim ako Svjetska banka, nakon razmatranja razloga kašnjenja, utvrdi kasniji datum u svrhu ovoga Odjeljka. Svjetska banka odmah obavještava Primatelja o tom kasnijem datumu.

Članak VI.
Zastupnik primatelja; Adrese

- 6.01 Zastupnik Primatelja naveden u Odjeljku 7.02 Standardnih uvjeta je njegov ministar financija i trezora.
- 6.02 Adresa Primatelja navedena u Odjeljku 7.01 Standardnih uvjeta je:

Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH, 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Faks:
(387-33) 202-930

- 6.03 Adresa Svjetske banke navedena u Odjeljku 7.01 Standardnih uvjeta je:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegram:	Telex:	Fax:
INTBAFRAD		
INDEVAS	248423 (MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

USUGLAŠENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu navedene iznad.

BOSNA I HERCEGOVINA

Nikola Špirić, v.r.

Potpisao ovlaštenu zastupnik

MEĐUNARODNA BANKA ZA
OBNOVU I RAZVITAK
u funkciji Administratora Trust fonda EC za IPA

Anabela Abreu, v.r.

Potpisao ovlaštenu zastupnik

PRIVITAK 1

Opis projekta

Cilj je projekta smanjenje količine neprečišćene otpadne vode koja dolazi iz grada Živinice. Sanacija postrojenja za prečišćavanje otpadne vode u Živinicama unaprijedit će kvalitetu vode u rijeci Bosni.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Realizacija prve faze izgradnje pogona za prečišćavanje otpadne vode, što obuhvata ulaznu pumpnu stanicu s postrojenjem za grubi i detaljni pregled, aeracijsku pješčanu komoru, aeracijske spremnike, spremnik za finalno taloženje, pumpnu stanicu za mulj, korita za isušivanje mulja i mjerenje izljeva.

PRIVITAK 2

Izvršenje Projekta

Odjeljak I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Supsidijarni sporazum

1. Kako bi se olakšala provedba projekta, Primatelj stavlja na raspolaganje sredstva Granta Federaciji po supsidijarnom sporazumu („Supsidijarni sporazum“) između Primatelja i Federacije, pod uvjetima koje odobrava Svjetska banka.
2. Primatelj ostvaruje svoja prava po Supsidijarnom sporazumu na način da štiti interese Primatelja i Svjetske banke, te da postigne svrhe Projekta. Osim ako se Banka ne suglasi drukčije, Primatelj ne određuje, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida niti se odriče Supsidijarnog sporazuma, niti neke od njegovih odredbi.
3. Primatelj poduzima, ili čini da budu poduzete, sve mjere neophodne kako bi se osiguralo:
 - (a) u svrhe provedbe Projekta, Federacija dodjeljuje sredstva od Granta, koja po njemu dobija od Primatelja po Supsidijarnom sporazumu, Komunalnom tijelu sudioniku po uvjetima koje će odobriti Banka za realizaciju Potprojekta.
 - (b) Potprojekt realizira Tim za realizaciju projekta (PIT) pravodobno i u potpunosti sukladno odredbama Okvirne politike za zaštitu okoliša, kao što može biti slučaj;
i
 - (c) Tim za rukovođenje projektom (PMT), Javno poduzeće za rukovođenje vodama (PCWM) i Tim za realizaciju projekta (PIT) održavaju se i kadrovski popunjavaju tijekom realizacije Projekta, na način prihvatljiv za Banku.

B. Naputak za rad i Realizacija

1. Primatelj izvodi Projekt sukladno odredbama Naputka za rad i čini da Federacija i Tim za rukovođenje projektom (PMT) ispune svoje obveze po Projektu sukladno odredbama Naputka za rad i Sporazumu o projektu.
2. Primatelj, putem Tima za rukovođenje projektom (PMT), provodi projekt pod sveukupnom odgovornosti Ministarstva poljoprivrede (MOA). PMT je odgovoran za sveukupnu realizaciju projekta, što uključuje odgovornost za nabavu, financijsko rukovođenje, praćenje, izvješćivanje i procjenu. MOA, PMT i PCWM ispunjavaju svoje odgovornosti i obveze sukladno Naputku za rad.

3. Primatelj zadržava Naputak za rad u obliku i sadržaju prihvatljivim za Banku, te propisno izvršava sve svoje obveze po Naputku za rad i ne poduzima niti se slaže s bilo kakvom aktivnosti koja bi za posljedicu imala izmjene i dopune, određivanje, ukidanje ili odricanje od Naputka za rad bez prethodnog odobrenja Svjetske banke.

C. Mjere zaštite

1. Primatelj čini da se Projekt provodi sukladno Planu za rukovođenje okolišom i Okvirnoj politici za zaštitu okoliša i, osim ako se Svjetska banka ne suglasi drukčije, ne izmjenjuje i dopunjuje, ne ukida niti se odriče Plana za rukovođenje okolišom i Okvirne politike za zaštitu okoliša niti bilo koje njihove odredbe.
2. Primatelj, putem Tima za rukovođenje projektom (PMT), osigurava pravodobno poduzimanje svih mjera neophodnih za provedbu Plana za rukovođenje okolišom i Okvirne politike za zaštitu okoliša.

D. Borba protiv korupcije

Primatelj osigurava da se Projekt provodi sukladno odredbama Smjernica za borbu protiv korupcije.

E. Nazočnost donatora i posjet

1. Primatelj poduzima, ili utječe da budu poduzete, sve mjere, koje Svjetska banka opravdano zatraži, za javno predočavanje potpore Donatora Projektu.
2. U smislu Odjeljka 2.09 Standardnih uvjeta, Primatelj, po zahtjevu Svjetske banke, poduzima sve mjere koje se od njega očekuju da omogući predstavnicima Donatora posjet bilo kojem dijelu teritorija Primatelja za svrhe koje se odnose na Projekt.

Odjeljak II. Praćenje projekta, izvješćivanje i procjena

A. Izvješća o projektu; Izvješće o završetku

1. Primatelj prati i procjenjuje napredak Projekta i priprema Izvješća o projektu sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta, kao i na temelju pokazatelja prihvatljivih Svjetskoj banci. Svako Izvješće o projektu pokriva razdoblje od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se banci najkasnije četrdeset pet (45) dana od završetka razdoblja pokrivenog tim izvješćem.
2. Primatelj priprema i Izvješće o završetku sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta. Izvješće o završetku dostavlja se Banci najkasnije šest (6) mjeseci od Dana zatvaranja.

B. Financijsko rukovodstvo; Finansijska izvješća; Revizija

1. Primatelj osigurava da se sustav financijskog rukovodstva održava sukladno odredbama Odjeljka 2.07 Standardnih uvjeta.
2. Primatelj osigurava pripremu privremenih nerevidiranih financijskih izvješća za Projekt, te njihovu dostavu Svjetskoj banci najkasnije četrdeset pet (45) dana od kraja svakog kalendarskog kvartala, za taj kvartal, oblikom i sadržajem prihvatljivim za Svjetsku banku.
3. Primatelj vrši reviziju svojih Financijskih izvješća za Projekt sukladno odredbama Odjeljka 2.07 (b) Standardnih uvjeta. Svaka revizija Financijskih izvješća pokriva razdoblje od jedne fiskalne godine Primatelja. Revidirana Financijska izvješća za svako to razdoblje dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci od kraja toga razdoblja i čine javno dostupnim na način prihvatljiv za Banku.

Odieljak III. Nabava

A. Opći dio

1. **Nabava i Smjernice za konzultante.** Sve robe, radovi, nekonzultantske usluge i usluge konzultanata potrebni za Projekt, a koji će se financirati sredstvima Granta, pribavljaju se sukladno zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:
 - (a) Odjeljku 1 „Smjernica: Nabava roba, radova i nekonzultantskih usluga po zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvitak (IBRD) i kreditima i grantovima Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke“ iz siječnja 2011. god. („Smjernice za nabavu“) za robe, radove i nekonzultantske usluge, te Odjeljcima I. i IV. „Smjernica: Odabir i angažiranje konzultanata po zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvitak (IBRD) i

kreditima i grantovima Međunarodne asocijacije za razvitak (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke“ iz siječnja 2011. god. („Smjernice za konzultante“) za usluge konzultanata; i

(b) odredbama ovoga Odjeljka III., jer se iste razrađuju u planu nabave koji priprema i povremeno ažurira Primatelj Projekta sukladno paragrafu 1.18 Smjernica za nabavu i paragrafu 1.25 Smjernica za konzultante („Plan nabave“).

2. **Definicije.** Pojmovi napisani velikim slovom, uporabljeni ispod u ovome Odjeljku, za opisivanje konkretnih metoda nabave ili metoda revizije koju vrši Svjetska banka za određene ugovore, odnose se na odgovarajuću metodu opisanu u Odjeljcima II. i III. Smjernica za nabavu, kao što može biti slučaj.

B. Konkretno metode nabave roba, radova i nekonzultantskih usluga

1. **Međunarodno nadmetanje.** Osim ako nije drukčije propisano u paragrafu 2 ispod, roba, radovi i konzultantske usluge pribavljaju se po ugovorima dodijeljenim na temelju Međunarodnog nadmetanja.

2. **Ostale metode nabave roba, radova i nekonzultantskih usluga.** Sljedeće se metode mogu koristiti za nabavu roba, radova i nekonzultantskih usluga za ugovore precizirane u Planu nabave:

(1) Državno nadmetanje podliježe sljedećim dodatnim odredbama:

(a) Registracija

(i) Nadmetanje nije ograničeno na preregistrirane tvrtke;

(ii) tamo gdje je potrebna registracija, ponuđačima: (1) se dopušta razuman rok za dovršavanje procesa registracije, i (2) se ne uskraćuje registracija zbog razloga koji se ne odnose na njihovu sposobnost i resurse za uspješno izvršenje ugovora, što se potvrđuje putem kasnije kvalifikacije; i

(iii) inozemni ponuđači ne isključuju se iz nadmetanja. Ukoliko je potreban proces registracije, inozemnom ponuđaču proglašenom najniže ocijenjenim ponuđačem daje se razumna prilika da se registrira.

(b) Oglašavanje

Pozivi za ponude oglašavaju se u najmanje jednom visokonakladnom državnom dnevnom listu i omogućava se najmanje 30 dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(c) Pretkvalifikacija

Kada je pretkvalifikacija potrebna za velike ili složene radove, pozivi za pretkvalifikaciju za nadmetanje oglašavaju se u najmanje jednom visokonakladnom državnom dnevnom listu najmanje 30 dana prije roka za podnošenje prijave za pretkvalifikaciju. Minimalno iskustvo i tehnički i financijski zahtjevi izričito se navode u dokumentima za pretkvalifikaciju.

(d) Sudjelovanje poduzeća u državnom vlasništvu

Poduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, koja obuhvataju i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, imaju pravo sudjelovati u nadmetanju samo ako mogu dokazati da su pravno i financijski samostalna, da djeluju po trgovinskom pravu i da nisu ovisna agencija ugovornog tijela. Osim toga, ona podliježu istim zahtjevima za ponude i sigurnu provedbu kao i ostali ponuđači.

(e) Dokumenti za nadmetanje

Osobe koje vrše nabavu koriste odgovarajuće standardne dokumente za nadmetanje za nabavu roba, radova ili usluga, prihvatljive Svjetskoj banci.

(f) Otvaranje ponuda i evaluacija ponuda

- (i) ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;
- (ii) evaluacija ponuda vrši se uz strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija datih u dokumentaciji za nadmetanje; i
- (iii) ugovori se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je podnio najnižu ocijenjenu, suštinski odgovarajuću ponudu i nikakvo se pregovaranje ne provodi.

(g) Prilagođavanje cijena

Ugovori o građevinskim radovima koji traju dugo (više od 18 mjeseci) sadrže odgovarajuću klauzulu o prilagođavanju cijena.

(h) Odbijanje ponuda

- (i) Sve se ponude ne odbijaju kao i nove ponude podnesene bez prethodne suglasnosti Svjetske banke.

- (ii) Kada je broj primljenih ponuda manji od tri, ponovno nadmetanje ne provodi se bez prethodne suglasnosti Svjetske banke.

- (II) Kupovina;
- (III) Izravno ugovaranje; i
- (IV) Namjenski račun.

C. Konkretno metode nabave konzultantskih usluga

1. **Odabir utemeljen na kvaliteti i cijeni.** Osim ako nije drukčije propisano u paragrafu 2 ispod, usluge se konzultanata nabavljaju po ugovorima dodijeljenim na temelju Odabira utemeljenog na kvaliteti i cijeni.
2. **Ostale metode nabave konzultantskih usluga.** Sljedeće metode, osim Odabira utemeljenog na kvaliteti i cijeni, mogu se koristiti za nabavu konzultantskih usluga za zaduženja precizirana u Planu nabave: (a) Odabir po najnižoj cijeni; (b) Odabir utemeljen na kvalifikacijama konzultanata; (c) Odabir iz jednog izvora; i (d) Odabir pojedinačnih konzultanata.

D. Pregled odluka o nabavi koji vrši Svjetska banka

Plan nabave navodi one ugovore koji podliježu Prethodnom pregledu Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu Naknadnom pregledu Svjetske banke.

Odjeljak IV. Povlačenje sredstava Granta

A. Opći dio

1. Primatelj može povući sredstva Granta sukladno odredbama: (a) člana III. Standardnih uvjeta; (b) ovom Odjeljku; i (c) dodatnim uputama koje Svjetska banka precizira putem obavijesti Primatelju (koje obuhvataju i „Smjernice Svjetske banke za isplatu projekata“ iz svibnja 2006. god., koje povremeno revidira Svjetska banka i koje su primjenjive na ovaj Sporazum sukladno tim uputama), za financiranje opravdanih troškova kako je navedeno u tabeli u paragrafu 2 ispod.
2. Sljedeća tabela precizira kategorije opravdanih troškova koji se mogu financirati sredstvima Granta („Kategorija“), dodjele iznosa Granta za svaku Kategoriju i procenat troškova koji će se financirati za Opravdane troškove u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Dodijeljeni iznos Granta (u eurima)	Procenat Troškova koji će se financirati (bez poreza)
Građevinski radovi	1.200.000	80%
Robe	150.000	100%
Konzultantske usluge, nekonzultantske usluge i operativni troškovi po Projektu	49.000	100%
UKUPAN IZNOS	1.399.000	

B. Uvjeti povlačenja; Vrijeme povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovoga Odjeljka, ne vrše se nikakva povlačenja za plaćanja koja se vrše prije datuma ovoga Sporazuma.
2. Datum zatvaranja naveden u Odjeljku 3.06(c) Standardnih uvjeta je 30. lipnja 2013. god.

DODATAK

Definicije

1. „Smjernice za borbu protiv korupcije“ znači „Smjernice za sprječavanje i borbu protiv prijevare i korupcije u projektima financiranim Zajmovima BIRD-a i Kreditima IDA i Grantovima“ od 15. listopada 2006. god., revidiranim u siječnju 2011. god.
2. „Plan rukovođenja zaštitom okoliša“ znači plan rukovođenja zaštitom okoliša, prihvatljiv za Banku, koji su pripremili i usvojili Primatelj i Federacija 17. ožujka 2005. god., a koji navodi planove za ekološka i društvena praćenja, rasporede realizacije i institucionalne aranžmane koji će se provoditi tijekom realizacije i djelovanja potprojekta, a koje će vršiti Komunalno tijelo sudionik tijekom realizacije projekta kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na okoliš, te aktivnosti potrebne za primjenu ovih mjera.
3. „Okvirna politika zaštite okoliša“ znači okvirna politika zaštite okoliša pod nazivom „Smjernice za zaštitu okoliša“, prihvatljive Svjetskoj banci, koju su pripremili i usvojili Primatelj i Federacija 17. ožujka 2005. god., a koja navodi planove za ekološka i društvena praćenja, aranžmane koji će se provoditi tijekom realizacije i djelovanja Projekta, kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na okoliš iz slučajnih nalaza koji se mogu identificirati, ocjenjivati i financirati nakon datuma potpisivanja ovoga Sporazuma povremenim sporazumom između Primatelja i Svjetske banke, te aktivnosti potrebne za primjenu ovih mjera.
4. „Federacija“ znači Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primatelja, i obuhvata svakog njezinog nasljednika ili nasljednike.
5. „MOA“ znači Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva Federacije i obuhvata svakog njegovog nasljednika.
6. „Naputak za rad“ znači naputak, koji obuhvata i Plan realizacije projekta, Naputak za financijsko rukovođenje i Okvirnu politiku zaštite okoliša, prihvatljive Svjetskoj banci, koje su usvojili Primatelj i Federacija, a koji navodi postupke rada i administrativne postupke za realizaciju Projekta, koji se mogu povremeno mijenjati i dopunjavati sporazumom između Svjetske banke i Primatelja.
7. „Komunalno tijelo sudionik“ znači lokalno tijelo ili poduzeće koje djeluje u Živinicama, a koje je odgovorno za opskrbu vodom i kanalizaciju u Živinicama, a koje će sudjelovati u izvedbi Projekta sukladno Sporazumu u podgrantu (definiranom ovdje) između Federacije i toga Komunalnog tijela sudionika po Odjeljku 2.01 (b) Sporazuma o projektu.
8. „PCWM“ znači Javno poduzeće za rukovođenje vodama sliva rijeke Save, poduzeće u potpunosti u vlasništvu Federacije, odgovorno za rukovođenje vodom, nastalo na temelju

svoga Ministarstva poljoprivrede sukladno Zakonu o vodama Federacije, i obuhvata svakog njegovog nasljednika.

9. „PIT“ znači Tim za realizaciju projekta formiran i koji će biti formiran u sklopu Komunalnog tijela sudionika, sastavljen od kvalificiranog referenta za nabavu i financijskog referenta, te sličnog kvalificiranog osoblja koje može biti neophodno u smislu Projekta, angažiranog po odredbama preporuke prihvatljive za Banku, ukoliko se plaća bilo koje takve osobe financira po Projektu, a za čiju će svakodnevnu realizaciju i rukovođenje potprojektima biti odgovoran Tim.
10. „PMT“ znači Tim za rukovođenje Projektom osnovan u sklopu Ministarstva poljoprivrede (MOA), kadrovski popunjen kvalificiranim osobljem iz MOA i Javnog poduzeća za rukovođenje vodama (PCWM), koji čini rukovoditelj za nabavu, referent za nabavu, financijski rukovoditelj i pomoćnik, te ostalo kvalificirano osoblje koje bi moglo biti neophodno u smislu Projekta, te koji će pružati usluge tijekom cjelokupne realizacije Projekta, a za koje će biti odgovoran Tim za projektno financijsko rukovođenje i nabavu, što podliježe izmjenama o kojima se Primatelj i Banka mogu povremeno suglasiti.
11. „Plan nabave“ znači plan nabave Primatelja za Projekt iz ožujka 2011. god., koji se navodi u paragrafu 1.16 Smjernica za nabavu i Paragrafu 1.24 Smjernica za konzultante, koji se povremeno mogu ažurirati sukladno odredbama navedenih paragrafa.
12. „Tijelo za realizaciju Projekta“ znači Federacija (kako je definirano u ovome Dodatku), strana Sporazuma o Projektu.
13. „Sporazum o projektu“ znači sporazum između Banke i Federacije zaključen za realizaciju ovoga Projekta, koji se povremeno može mijenjati i dopunjavati, a ovaj pojam obuhvata sve pritvke i sporazume koji dopunjavaju Sporazum o projektu.
14. „Podgrant“ znači grant koji osigurava ili će osigurati Federacija Komunalnom tijelu sudioniku po Sporazumu o podgrantu (definiranom ovdje) od sredstava Granta dodijeljenog Federaciji po Supsidijarnom sporazumu.
15. „Sporazum o podgrantu“ znači sporazum koji će biti zaključen između Federacije i Komunalnog tijela sudionika za dodjelu podgranta Komunalnom tijelu sudioniku za provedbu Projekta.
16. „Potprojekt“ znači visokoprioritetni, jeftini projekt kapitalnog ulaganja u opskrbu vodom ili kanalizaciju, kao i odnosna ulaganja, koji će provesti Komunalno tijelo sudionik.
17. „Supsidijarni sporazum“ znači sporazum naveden u paragrafu I Dijela A Odjeljka I Privika 2 ovoga Sporazuma, sukladno kojemu Primatelj čini raspoloživim sredstva Granta Federaciji za provedbu Projekta.

18. „Supsidijarni grant“ znači grant koji Primateelj osigurava Federaciji po Supsidijarnom sporazumu iz sredstava Granta.

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 216; Mjesto: Sarajevo

Datum: 12.6.2012. godine _____

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.